

## Nihánj me 'o yanj cartá qui'yaj sí cu'naj Pabló ca'néé so' rihaan sí cu'naj Titó a

<sup>1</sup> 'Unj ro', me sí cu'naj Pabló, sí 'yaj suun che'é Diose, ne cune' Jesucristó mán 'unj guún 'unj apóstol ca'anj rihaan nij yuvii narii Diose man che'é rej nari' nij so' se-tucuanj Jesucristó, ne nari' nij so' se-nana Diose nana ya, ne ve'é uxrá canoco' nij so' man Diose, qui'yaj nana ya yo' a.

<sup>2</sup> Gaa ne guun ya rá nij yuvii se vaa cayáán nij yuvii ga Diose nu' cavii nu' ca'anj, ndaa vaa cata' tu'va Diose asij naá ndo'o, ne xa' Diose, tzaj ne ne a'mii ne Diose ma'.

<sup>3</sup> Gaa ne gaa quisíj güii cachrón Diose, ne tihaan Diose rihaan ní' se vaa ca'vee cayáán ní' ga Diose nu' cavii nu' ca'anj a. Danj qui'yaj so' gaa ca'ne' so' suun rihanj se vaa ca'mii natáj 'unj se-nana so', ne xa' so', tzaj ne so' me sí tinanii man ní' rihaan sayuun adonj.

<sup>4</sup> Dan me se qui'yáá 'unj yanj nihánj ca'nej 'unj rihaan so' sij cu'naj Titó a. Amán rá so' se-nana Jesucristó nana cataj xna'anj 'unj rihaan so', ne cyaan vaa nana amán rá ní', ne che'é dan ase vaa 'o ta'nij ro', danj vaa so' rihanj, tinuj. Me rá 'unj qui'yaj Rej ní' Diose do', qui'yaj Jesucristó sí tinanii man ní' rihaan sayuun do', se luj che'é so', ne gaa xej nimán so', qui'yaj roj so' a.

*Nana nihánj taj xna'anj se vaa cune' sí cu'naj Titó doj sí guun chij nicaj yu'unj man nij sí amán rá ni'yaj man Jesucristó yanj 'o 'o chuman' yo' a*

<sup>5</sup> Tanáj 'unj mán so' estadó Creta, che'é se vaa doj suun ataa tinavíí 'unj rej yo', ne me rá 'unj tinavíí so' suun yo' a. Dan me se me rá 'unj cune' so' doj sí guun chij nicaj yu'unj man nij sí amán rá ni'yaj man Jesucristó yanj 'o 'o chuman' yo' a.

<sup>6</sup> Dan me se aj cataj xna'anj 'unj rihaan so' daj gaa nij sí uun chij cune' so' á. Inanj sí nuvi' cacun' tumé do', sí nicaj raan nica do', sí amán rá ta'níí ni'yaj man Jesucristó do', cune' so' á. Tzaj ne sese sij 'yaj cacun' ga chana do', sij tucuáá rihaan rej do', me ta'níí yo'o so', ne se cuné' so' man so' ma'.

<sup>7</sup> Dan me se inanj sí nuvi' cacun' tumé guun sí uun chij, che'é se sij nicaj yu'unj man nij yuvií nocó' man Diose me sí uun chij yo' adonj. 'O se se ca'mii xta' nij sí uun chij ma'. Se gaa ya'aan rá nij so' ma'. Se guun xnó nij so' ma'. Se go' nij so' tuvi' nij so' ma'. Se tiha' yu'unj nij so' tuvi' nij so' che'é yan ca'nee nij so' sa'anj man tuvi' nij so' ma'.

<sup>8</sup> Maan se ve'é qui'yaj nij so' ca'vej nij so' cotoj yuvií 'na' yo'ó chuman' tucuá nij so', ne rque nij so' chraa cha nij yuvií á. Gaa niha' rá nij so' ni'yaj nij so' man yuvií 'yaj se sa', ne xcaj nij so' cuentá daj 'yaj ma'an nij so' uún á. Inanj ve'é qui'yaj nij so' rihaan tuvi' nij so' do', rihaan Diose do' a. Se guun nij so' sí 'yaj canaán se chi'ii rihaan ma'.

<sup>9</sup> Raan canocó' nij so' se-nana Diose nana tucu'yón núj rihaan nij sí nocó' man Diose a. Danj qui'yaj nij so', gaa ne guun nucuj nij so' nago' nij so' se-tucuanj Diose tucuáán sa' man yo'ó nij yuvií,

ne guun nucuaj nij so' tijaan nij so' rihaan nij sí tucu'yón yo'ó tucuáán ei.

*Nana nihánj taj xna'anj se vaa caráán sí cu'naj Titó chrej rihaan nij sí cuchumán rá ni'yaj man Jesucristó se vaa se canoco' nij so' yo'ó tucuáán a*

<sup>10</sup> Dan me se man ndo'o sí tucuáá do', sí tu'va rma'an do', sí tiha' yu'unj do', estadó Creta, ne sí chí'ii doj rihaan yo'ó nij so' me nij sí taj se vaa no xcúún nij snó'o noco' man Jesucristó cata' ta'nga' man nij so', taj nij sí chí'ii yo' a.

<sup>11</sup> Vaa che'é ndo'o ca'ne' rá nij so' ga nana vaa danj qui'yáá so' ei. 'Q se ri' ndo'o rá que'ee nij tucua yuvi, 'yaj nij so' ga tucu'yón nij so' nana vaa danj nana ne nó xcúún nij so' tucu'yón nij so' nanj adonj. Ne inanj sa'anj quirí' uun nij so', rá nij so', don 'yaj chí'ii nij so' adonj.

<sup>12</sup> Dan me se yo'o tuvi' ma'an nij so' sí nata' se-nana ya'anj noco' nij so' ro', cataj so' se vaa xa' nij sí man Creta, tzaj ne sí ne me nij so', ne xcuu chí'ii me nij so', ne inanj sí rmi me rá caraa rque uún me nij so', taj ma'an tuvi' nij so' ni'yaj so' man nij so' a.

<sup>13</sup> Ne dan me se ya uxrá cataj so' che'é nij tuvi' so' ei. Che'é dan sca' inanj cataj xna'anj so' che'é se-cacun' nij so' rihaan nij so', ga ne ca'vee canicaj nij so' canoco' nij so' se-tucuanj ní' sij amán rá ni'yaj man Jesucristó, ne ga sa' nij so' ei.

<sup>14</sup> Dan me se danj qui'yáá so', ga ne se ga nanj xcaj nij so' cuentá che'é nij cuentó uun nanó nij yuvi israelitá ei. Ne se cuno nij so' se vaa taj nij yuvi na'vej rá canoco' man Diose man rihaan chumi nihánj rihaan nij so' ma'. Sese xcaj nij so'

cuentá a'mii yuvii uún, ne tanáj nij so' tucuáán ya nanj adonj.

<sup>15</sup> Dan me se yuvii vaa sa' nimán, tzaj ne sa' vaa cunudanj rasuun rihaan nij so', ne xa' yuvii vaa chi'ii nimán, tzaj ne daj a rasuun ruvi' ni'yaj nij sí chi'ii sí na'vej rá cuchuman rá ni'yaj man Jesucristó ro', chi'ii vaa taran' rasuun rihaan nij so' nanj adonj.

<sup>16</sup> Ne ne'en nij so' man Diose, taj ma'an nij so', tzaj ne ni'yaj ní' se vaa 'yaj nij so', ne xcaj ní' cuentá se vaa ne ne'en uxrá nij so' man Diose a ma'. Tananj sí chi'ii me nij so', ne sí ne uno me nij so', ne taj vaj a doj suun sa' ne ne'en nij so' qui'yaj suun nij so' man adonj.

## 2

*Nana nihánj taj xna'anj che'é tucuáán cuchruj sí cu'naj Titó che'é nij sí cuchumán rá ni'yaj man Jesucristó a*

<sup>1</sup> Ne ma'an so' me se tucu'yón so' nu' nana sca' achiin man nij so' á.

<sup>2</sup> Cataj xna'anj so' rihaan nij chii nga se vaa se guun xnó nij so' ma'. Gaa ni'yanj nij so' á. Xcaj nij so' cuentá daj qui'yaj nij so' á. Yo'o cuchuman rá nij so' ni'yaj nij so' man Diose, ne gaa 'ee rá nij so' tuvi' nij so', ne daj chihaa míj se ca'ne' rá nij so' ga se-tucuanj Jesucristó che'é sayuun ma'.

<sup>3</sup> Dan me se veé danj ve'é ndo'o qui'yaj nij chana chij uún, gaa ne ca'vee xcaj yuvii cuentá se vaa chana sa' noco' uxrá man Diose me nij no', guun rá nij yuvii a. Se quinanó nij chana chij cuentó ne che'é tuvi' nij no' ma'. Se gaa niha' rá nij no'

co'ḡ ndo'ḡ nij no' na vinó ma'. Tananj guun nij no' chana ve'é tucu'yón man tuvi',

<sup>4</sup> gaa ne ca'vee nago' no' chrej sa' man nij chana ta'aj se vaa gaa 'ee rá nij chana ta'aj nica no' do', ta'níi no' do' a.

<sup>5</sup> Ne ve'é cutumé nij chana ta'aj daj qui'yaj ma'an nij no' do', inanj nica no' cotoj ga no' do', ve'é cutumé nij no' ve' tucua' nij no' do' á. Ne chana sa' guun nij no', ne ve'é cunḡ nij no' rihaan nica nij no' á. Danj qui'yaj nij no', cataj chana hij rihaan nij no', gaa ne se gaa nanj ca'mii yuvii ne amán rá ni'yaj man Jesucristó nana nij che'é se-nana Diose a.

<sup>6</sup> Ne nago' so' chrej nucuaj man nij síi tachruu uún se vaa xcaj nij so' cuentá daj gaa qui'yaj nij so' á.

<sup>7</sup> Ne ma'an so' ro', ve'é qui'yaj suun so' nu' suun sa', ne quene'en nij tinúú ní' daj 'yáá so', gaa ne cyaan qui'yaj nij so' ga so' á. Inanj tucua'an sca' tucu'yón so' á. Ne guún so' 'ḡ síi ni'yanj a'mii a.

<sup>8</sup> Inanj nana sa' ca'mii so' á. Gaa ne guun na'aj nij síi taj ri'yunj man ní' che'é se se ca'vee ca'mii nij so' nana nij che'é ní' a.

<sup>9</sup> Ne cataj xna'anj so' rihaan nij mozó se vaa ve'é cunḡ nij mozó rihaan se-ru'vee mozó, ne qui'yaj suun nij mozó nu' suun ca'ne' nij ru'vee rihaan nij so' á. Ne qui'yaj mozó guun niha' rá se-ru'vee mozó ni'yaj so' man mozó yo' á. Se ca'mii cunu' mozó ga se-ru'vee mozó ma'.

<sup>10</sup> Se qui'yaj ituu mozó si'yaj se-ru'vee mozó ma'. Tananj ve'é qui'yaj mozó, ne xcaj se-ru'vee mozó cuentá se vaa ca'vee gaa nucuaj rá ru'vee man mozó se vaa me ma'an rasuun qui'yaj mozó, gaa

ne ve'é inanj ca'mii yuvii che'é tucuáán tucu'yón ní' tucuáán che'é Diose sí tinanii man ní' rihaan sayuun adonj.

11 Dan me se aj xcaj ní' cuentá se vaa qui'yaj ndo'o Diose se luj che'é cunudanj yuvii, se vaa ca'vee quinanii cunudanj nij yuvii rihaan chrej chi'ii uun chij nimán nij yuvii,

12 ne che'é dan xcaj ní' cuentá se vaa no xcúún ní' ca'ne' rá ní' ga rasuun na'vej rá Diose qui'yaj ní' a. Ne se qui'yaj ní' inanj se vaa me rá nee man ní' qui'yaj yo' ma'. 'O se xcaj ní' cuentá daj qui'yaj ní', ne tucuáán nica qui'yaj ní', ne qui'yaj ní' inanj se vaa me rá Diose qui'yaj ní' ga yaj ne ní' rihaan chumii nihánj cuano á.

13 Ne na'vij ndo'o ní' ca'na' uún Jesucristó sí tinanii man ní' rihaan sayuun, ne dan me se guun niha' uxrá rá ní' che'é se guun ya rá ní' se vaa ca'na' uún so' a. Ne xa' so', tzaj ne quene'en ní' se vaa ve'é uxrá vaa so', ne Diose uun chij ndo'o me ya so' adonj.

14 Ne so' me sí ca'neé nimán cavi' che'é ní', che'é rej ca'vee ca'ne' rá ní' ga me ma'an tucuáán chi'ii canoco' ní' ga rque, ne ca'vee cunu sa' ní', ne guun ní' yuvii noco' man orún' so', ne guun niha' ndo'o rá ní' qui'yaj suun ní' suun sa' adonj.

15 Nana nihánj me chrej sa' ya nago' so' rihaan nij tinúú ní', ne sca' ndo'o ca'mii so', ca'ne' so' suun rihaan nij so', ga ne ca'ne' rá nij so' ga se chi'ii á. Ne danj qui'yáa so' do', danj ca'mii so' do', ga ne daj chihaa míj se guun cataj yuvii se vaa taj yu'vee nó so' do', nana a'mii so' do' a.

### 3

*Nana nihánj taj xna'anj se vaa ve'é qui'yaj ní rihaan yuvií che'é se tinanii Diose man ní rihaan sayuun a*

<sup>1</sup> Cataj uún so' rihaan nij yuvií se vaa caraa cochroj nij yuvií rihaan nij sí nicaj suun, ne cunō nij yuvií rihaan nij so' á. Ca'vej nij yuvií qui'yaj suun nij yuvií suun a'ne' nij sí nicaj suun rihaan nij so', ne me ma'an suun sa' qui'yaj suun nij so' á.

<sup>2</sup> Se ca'mii chi'ii nij so' ni'yaj nij so' tuvi' nij so' ma'. Se cunu' nij so' ga tuvi' nij so' ma'. Maan se ve'é inanj qui'yaj nij so', ne nica' ndo'o ca'mii nij so' rihaan cunudanj yuvií a.

<sup>3</sup> Dan me se asij rque, ne sí ni'yon rma'an me ma'an ní', ne ne cunō ní' rihaan tuvi' ní', ne canoco' ní' tucuáan tiha' yu'unj, ne qui'yaj ní' náá guun se vaa guun rá ní' qui'yaj ní' a. Dan me se quij me rá ní' ni'yaj ní' tuvi' ní', ne guun xcoj ruvaa rá ní' ni'yaj ní' tuvi' ní', ne quitáa ri'yunj tuvi' ní' ni'yaj nij so' man ní', ne nachri' ní' man tuvi' ní' a.

<sup>4</sup> Tzaj ne gaa xcaj ní' cuentá che'é Diose sí tinanii man ní' rihaan sayuun, se vaa so' me sí me rá racuíj man ní', gaa ne dan me se quene'en ní' se vaa cunuu 'ee rá so' man ní' a.

<sup>5</sup> Dan me se tinanii Diose man ní' rihaan chrej chi'ii uun chij nimán ní' ei. Nuveé che'e se sa' qui'yaj ma'an ní' me tinanii Diose man ní' rihaan sayuun ma'. Maan se cunuu 'ee rá ma'an Diose quene'en so' man ní', ne rqué Diose Nimán Diose rihaan ní', don cunuu naca nimán ní' ne cunuu sa' nimán ní' adonj.

<sup>6</sup> Dan me se maan che'é Jesucristó sí tinanii man ní' rihaan sayuun me qui'yaj ndo'o Diose se luj rihaan ní', ne ndaa ayuu rma'an se luj, qui'yaj so' ei.

<sup>7</sup> Se luj qui'yaj so' me se tinavij so' cacun' xraá ní', ne cunuu sa' ní', qui'yaj so', ne maan che'é dan ca'anj ní' cayáán ní' ga so' nu' cavii nu' ca'anj ndaa vaa me rá ya ní' ei.

<sup>8</sup> Ya uxrá vaa nu' nana nihánj adonj.

*Nana nihánj taj xna'anj che'é nij yuvii 'yaj unu' nij sí cuchumán rá ni'yaj man Diose a*

Ne me rá 'unj sca' ca'mii so' nu' nana nihánj rihaan nij yuvii amán rá ni'yaj man Diose, che'é rej xcaj nij so' cuentá se vaa no xcúún nij so' qui'yaj suun nij so' suun sa' inanj á. Sese danj qui'yaj nij so', ne sij vaa sa' me nij so', ne cavii sa' doj yuvii, qui'yaj nij so' adonj.

<sup>9</sup> Tzaj ne se canó tuví' so' ga yuvii mei. Sí ni'yon me sí 'yaj danj chuguanj. Se nanó rá so' che'é xii so' gaa naá daj sij me nij so' ma'. Se canó tuví' so' che'é se-tucuanj Moisés mei. 'O se qui'yaj rma'an danj nanj ei. Taj cuentá ní' 'yá' danj ma'.

<sup>10</sup> Sese vaa 'o sí 'yaj unu' ndo'o yuvii, ne cataj xna'anj so' rihaan so' se vaa ca'ne' rá so' ga suun 'yaj unu' yuvii a. Ndaa vij ca'mii so' rihaan so', ne sese se ca'vej rá so' cunó so', ne ca'anj yaníj so' rihaan so' ei.

<sup>11</sup> 'O se xa' sí 'yaj unu' yuvii, tzaj ne aj tanáj so' tucuaán ya, ne tumé so' cacun' ei. Ne maan che'é cacun' atá so' 'yaj tananj yuun che'e ri' so' nanj ei.

*Nana nihánj taj xna'anj che'é suun a'ne' sí cu'naj Pabló rihaan sí cu'naj Titó a*



<sup>12</sup> Ca'nej 'unj man síí cu'naj Artemas cuchí' so' rihaan so', ne sese se ca'vee cuchí' so', ne ca'nej 'unj man síí cu'naj Tíquico a. Asa' cuchí' so' rihaan so', ne ra'yanj cuchí' so' chuman' Nicópolis, gaa ne nari' tuvi' ní' ei. 'O se guun rá 'unj cayáán 'unj chuman' yo' yavii acoj ndo'o adonj.

<sup>13</sup> Raçuíj so' man síí cu'naj Zenas licenciado síí a'mii che'é yuvii rihaan cuese do', man síí cu'naj Apolos do', qui'yaj chuvii roj so' ca'anj roj so' ei. Taj se cachiin man roj so', qui'yáá so' ma'. 'O se me ma'an rasuun achiin man roj so', ne go' so' ei.

<sup>14</sup> Ne me rá 'unj nari' yo'ó nij tinúú ní' qui'yaj suun ndo'o nij so' suun sa' che'é tuvi' nij so' síí achiin ya rasuun man uún chuguanj. Se taj, ne taj se gún' man nij so' ma'.

*Nana nihánj taj xna'anj se vaa ve'é cumán nij tuvi' Titó, rá nij tuvi' síí cu'naj Pabló a*

<sup>15</sup> Me rá cunudanj nij yuvii yanj ga 'unj cuano se vaa ve'é cayáán so' ei. Ne cataj so' rihaan nij síí 'ee rá man ní' nij síí noco' man Diose se vaa ve'é cumán cunudanj nij so' ei. Me rá 'unj qui'yaj ndo'o Diose se luj che'é cunudanj nij soj ndaa cayuu rma'an se luj qui'yaj Diose ei.

**Se-nānā Diosē nanā sã' me rá catũũ nimán ní'  
a  
New Testament in Triqui, Copala (MX:trc:Triqui,  
Copala)**

copyright © 1987 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Triqui, Copala

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Triqui, Copala [trc], Mexico

**Copyright Information**

© 1987, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Triqui, Copala

**© 1987, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

3a8f2838-fe9f-5490-8d78-a7bbfddab871